

# **TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

***TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ***

***Departament de Traducció i Comunicació***

**TÍTULO / TÍTOL**

**El factor de extraversión en la personalidad y la atención en  
estudiantes de interpretación**

**Autor/a:**

Adriana Romero Peris

**Tutor/a:**

María Amparo Jiménez Ivars

**Fecha de lectura / Data de lectura:** mayo 2022

**Resumen / *Resum:***

Con el presente trabajo pretendemos, por un lado, examinar la creencia de que todo intérprete debe poseer rasgos de la personalidad relacionados con la extraversión a través de una revisión de la literatura de estudios de interpretación. Por otro, se presenta una revisión de la atención y su relación con la interpretación con el fin de comparar el factor de personalidad de alto o bajo en extraversión y la atención ante la hipótesis de que el bajo en extraversión podría tener una mayor capacidad de atención ya que no se distrae tan fácilmente con los estímulos externos. Como los estudios realizados no han verificado la creencia generalizada se ha llevado a cabo un estudio piloto para encontrar algún tipo de correlación entre el nivel de extraversión y la capacidad de atención. Para ello se ha utilizado en una muestra de diez estudiantes del grado de Traducción e Interpretación el cuestionario de personalidad NEO-FFI, así como tareas de atención alterna y dividida relacionadas con la interpretación. No obstante, los resultados obtenidos no han sido en absoluto determinantes, puesto que se esperaba que los niveles de atención se viesen notablemente más elevados en el perfil del introvertido que en el del extravertido. Asimismo, la escasez de sujetos y el hecho de no haber controlado otras variables tales como la edad o el nivel de inglés, no han ayudado a extraer resultados concluyentes.

**Palabras clave / *Paraules clau:***

Interpretación, extraversión, introversión, atención y perfil de personalidad.

## Contenido

Justificación y motivación personal.....	4
Personalidad.....	5
Modelo de los cinco grandes factores de personalidad.....	6
Aptitudes para interpretar .....	8
Extraversión o introversión.....	11
Estudios empíricos .....	12
Atención e interpretación.....	13
Atención.....	15
Tipos de atención .....	15
Estudios realizados de atención en la interpretación .....	16
Estudio piloto .....	17
Método .....	18
Muestra.....	18
Hipótesis.....	18
Instrumentos de Medida .....	18
Variables.....	19
Procedimiento.....	19
Resultados .....	19
Análisis y discusión .....	25
Conclusión .....	26
<b>ANEXO I</b> .....	31
<b>ANEXO II</b> .....	32
<b>ANEXO II</b> .....	33

# Introducción

## Justificación y motivación personal

Para muchos estudiantes, el último año de carrera puede llegar a ser una época de mucho estrés, indecisión y, sobre todo, incertidumbre. Una de las tareas más complejas a la que nos debemos enfrentar es al trabajo de fin de grado. Es cierto que, llegados a cuarto grado, la Universidad Jaume I nos ofrece distintos itinerarios y opciones: traducción audiovisual, jurídica, científico-técnica, literaria e interpretación. Son cinco caminos posibles que se escogerán dependiendo de nuestras preferencias, nuestra motivación, pero, sobre todo, a mi parecer, de nuestra personalidad. No obstante, en mi caso, elegir el tema del trabajo fue sencillo, pues desde que empecé la carrera he tenido bien claro que quería adentrarme en el mundo de la interpretación. Asimismo, desde siempre he mostrado notable interés en la psicología cognitiva cuya materia no tiene nada que ver con el grado.

Por ello, este trabajo me ha brindado la oportunidad de hacer hincapié en estos dos aspectos que tanto me apasionan y aportar mi granito de arena con el objetivo de poder llegar a profundizar en estas materias. Ayudar a los estudiantes que se encuentren dudosos ante la decisión de tomar un itinerario u otro y, por ello, elegir libremente y con seguridad la rama que consideren que vayan a sacarle más provecho.

De este modo, la figura del intérprete va a estar muy presente durante todo este estudio. Prácticamente la totalidad de los estudios buscan las diferencias entre la personalidad del intérprete y del traductor o buscan rasgos comunes dentro de los intérpretes. Es cierto que la totalidad de los estudios se han focalizado en la búsqueda de diferencias entre la personalidad del intérprete y del traductor o, incluso, de rasgos comunes dentro de los intérpretes; sin embargo, los resultados no han sido concluyentes, más bien dispares y subjetivos (Valerie Taylor-Bouladon, 2000). No obstante, en este trabajo no vamos a enfocarnos únicamente en las diferencias de personalidad entre traductores e intérpretes; sino, más bien, el objetivo de este trabajo es presentar el concepto de personalidad con especial foco en la introversión/extraversión. Asimismo, presentar el concepto de atención, sus tipos y su relación con la interpretación y, por último, estudiar la relación de atención con la introversión/extraversión de un grupo de estudiantes que se sienten competentes en interpretación y desean convertirse en profesionales. Para ello, se necesita el apoyo de tareas de atención relacionadas con la interpretación.

Por último, cabe añadir que este tipo de estudios son eminentemente psicológicos, puesto que la parte cognitiva de la interpretación entronca directamente con la psicología.

Este trabajo se divide en dos bloques que resumiremos a continuación:

En el primer apartado engloba una contextualización y brinda la información principal que identifica el tema que será tratado en el desarrollo posterior y en las conclusiones, es decir, la parte teórica de las posteriores pruebas empíricas. Se expone el concepto de la personalidad y la personalidad en interpretación, tanto en lo referente a habilidades cognitivas como a la personalidad misma. Asimismo, se aborda el concepto de atención y el papel tan importante que desempeña dentro de esta disciplina. Finalmente, se revisa algunos estudios ya realizados desde la interpretación con respecto a la atención.

En el segundo bloque se presenta el estudio empírico efectuado. Se trata de un estudio piloto de tipo empírico experimental que analiza la relación entre el factor de personalidad de extraversión con la ejecución de tareas de atención relacionadas con la interpretación. Además, se tiene en consideración el perfil de los participantes en cuanto a sus preferencias por la interpretación o la traducción. Detallamos, asimismo, el método del que nos hemos servido para nuestro estudio e información sobre los participantes involucrados, la herramienta de análisis que hemos utilizado y la manera de ejecutarlo. Para finalizar, determinamos si se ha alcanzado o no el objetivo marcado y extraemos conclusiones de los datos obtenidos en la muestra.

## **Personalidad**

Como bien dijeron Allport y Vernon (1930: 1): «Todo el mundo sabe lo que es la personalidad, pero nadie puede explicarlo». La personalidad, según la RAE, es la diferencia individual que constituye a cada persona y la distingue de otra. Es cierto que existen tantas definiciones de personalidad como autores y todas son igual de válidas, pero todo depende de cómo lo enfoques, es decir, podemos abordar el tema desde el uso común del concepto o desde una perspectiva científica (Cruz, 2019). Los tipos de personalidad se han propuesto desde la antigüedad hasta los tiempos modernos. Si nos remontamos a la Antigua Grecia, la personalidad era un tema ya presente y generaba notable interés entre los intelectuales. Se pueden observar los primeros estudios alrededor de un siglo antes de Cristo, desde entonces los griegos se interesaron por cuantificar diferentes papeles en el drama de dicha cultura (Cruz, 2019). Hipócrates describió cuatro tipos básicos de temperamento: sanguíneo (optimista, esperanzado), melancólico (triste, deprimido), colérico (irascible) y flemático (apático)

(Merenda, 1987). Asimismo, Cruz (2019) presenta cómo a lo largo de la historia se han desarrollado otras teorías de la personalidad: Carl Jung (1875-1961) con la Psicología profunda o analítica, Sigmund Freud (1856-1939) con la teoría psicoanalítica, Harry Stack Sullivan (1953) con la teoría interpersonal, Aarón Beck (1921) con la teoría cognoscitiva-conductual por mencionar algunos.

En cambio, si queremos ampliar la definición y adentrarnos más en dicho concepto, Cifuentes-Férez y Fenollar-Cortés (2019: 72) nos proporcionan la siguiente descripción basada en otros autores:

We all have a unique personality, a particular way of experiencing and operating in the world around us. From the point of view of personality trait theory in differential 2 psychology (Allport, 1937; Cattell, 1946; Eysenck, 1969; Goldberg, 1990), our personalities consist of special combinations of psychological traits which lead to the ways in which we interact, react and behave with others as well as influencing our self-perceptions, expectations, attitudes, and values. These scholars assume that (a) traits tend to be stable over time; (b) individuals differ in terms of these traits; (c) traits vary along a continuum (e.g., extrovert-introvert). Among the personality traits, we can identify extraversion, openness to experience, conscientiousness, agreeableness, and neuroticism. (Costa y McRae 1992; Goldberg 1993; Matthews *et al.*, 2003)

En la actualidad, la base que sustenta todos los enfoques de la personalidad y que más peso tiene es la propuesta de la Teoría Integradora la cual se ha denominado ‘Los Cinco Grandes Rasgos de la Personalidad’ (conocida como *The Big Five*), diseñados por Caprara, Barbaranelli, Borgogni y Perugini (1993); en el cual se distinguen cinco factores o dimensiones: extraversión, amabilidad, responsabilidad, neuroticismo y apertura. (Cruz, C. (2019). Teorías de la personalidad a lo largo de la historia. *Psiquiatría y salud mental*, 36(3/4), 119-130)

Esta teoría la vamos a utilizar como base para llevar a cabo nuestro estudio.

## **Modelo de los cinco grandes factores de personalidad**

El Modelo de los cinco grandes es un patrón de estudio que examina los cinco rasgos de la personalidad más característicos, en definitiva, se utiliza para ver cómo es la personalidad

de cada individuo. Según Goldenberg (1993: 32) «es uno de los modelos sobre los rasgos de personalidad humanos más reconocidos».

A continuación, se describen cinco factores según el Inventario de Personalidad NEO PI Revisado (NEO PI-R, 240 ítems) y su versión abreviada NEO-FFI (60 ítems). Cada factor representa un espectro: (a) la apertura es el primer rasgo que constituye este modelo. Los componentes son la integración activa, la sensibilidad estética, la atención a los sentimientos interiores, la preferencia por la variedad, la curiosidad intelectual y la independencia de juicio; (b) la amabilidad está constituida por la confianza, la obediencia, la franqueza, el altruismo, la modestia, la sensibilidad hacia los demás y la actitud conciliadora. Por tanto, la amabilidad refleja, sobre todo, una tendencia interpersonal; (c) la responsabilidad es la base de autocontrol, no solo de impulsos, sino que también en la planificación, la organización y la ejecución de tareas. Digman y Takemoto-Chock (1981) denominan este factor como *Voluntad de logro*, ya que implica una persistencia y dedicación en las metas que cada individuo se proponga; (d) el neuroticismo es el único factor que las puntuaciones altas no son sinónimo de bienestar, todo lo contrario. Una puntuación alta conlleva inestabilidad emocional, preocupación y ansiedad. Los sujetos con baja puntuación tienden a ser emocionalmente estables. Son tranquilos, sosegados, relajados y son capaces de hacer frente a situaciones complejas sin necesidad de alterarse o aturdirse y, por último, (e) la extraversión, cuyo rasgo es el que sustenta este trabajo. Por tanto, los extravertidos son, por supuesto, sociables, pero la sociabilidad es solamente uno de los rasgos que incluye el factor de extraversión. Además de la vinculación con la gente y la preferencia por grupos y reuniones, los extravertidos son también asertivos, activos y habladores. Les gusta la excitación, son de carácter alegre y evitan la soledad. Son animosos, enérgicos y optimistas. El rasgo más característico es el compromiso tan pronunciado con el mundo externo, es decir, les gusta estar con gente, están abiertos a la oportunidad de diversión que surjan y les gusta atraer la atención a sí mismos. Mientras que resulta fácil recopilar las características del extravertido, es más difícil describir a la figura baja en extraversión. El término exacto no sería introvertido, puesto que la introversión se considera como la carencia de extraversión más que como lo opuesto a ella. Así pues, los *introvertidos* son más reservados que hoscos, más independientes que seguidores y más constantes que indolentes. Asimismo, pueden decir que son tímidos cuando quieren decir que prefieren estar solos: no sufren necesariamente ansiedad social.

Finalmente, aunque no poseen el exuberante entusiasmo de los extravertidos, no se sienten desdichados o pesimistas. Aunque algunas de estas distinciones puedan parecer chocantes, están fuertemente sustentadas en los estudios científicos y constituyen uno de los

más importantes avances de la investigación sobre el modelo de los cinco factores (McCrae y Costa, 1987).

Las facetas que sustentan este rasgo son la cordialidad (la faceta de extraversión más relevante en los aspectos de intimidad interpersonal). La persona cordial es afectuosa y amistosa. Le gusta la gente y establece fácilmente relaciones con otros; quienes tienen puntuaciones bajas no son ni hostiles ni carecen de compasión, pero son más formalistas, reservados y de modales distantes que los que puntúan alto. El gregarismo, el segundo aspecto de la extraversión, la preferencia por la compañía de los demás. El sujeto gregario disfruta reuniéndose y divirtiéndose con otros. Quien puntúa bajo suele ser solitario que no busca estímulos sociales. El que puntúa alto en asertividad es dominante, animoso y socialmente destacado. Habla sin titubeos y a menudo se convierte en líder de grupo. La persona baja en extraversión prefiere permanecer en la sombra. La actividad se considera con sentido de energía y siente la necesidad de estar siempre ocupado. El que puntúa bajo actúa de forma más pausada y relajada. En la búsqueda de emociones ansía la excitación y la estimulación. Zuckerman (1979) los denominó *buscadores de sensaciones*. Por último, las emociones positivas dentro del cual se evalúa la tendencia a experimentar la alegría, la felicidad, el amor y el entusiasmo. Se ríe con facilidad y es cariñoso y optimista. Quien puntúa bajo es menos exuberante y fogoso. Así pues, este es el modelo en el cual se va a basar nuestro estudio.

### **Aptitudes para interpretar**

¿Cómo debe ser un intérprete? ¿Cuáles son los rasgos ideales para llegar a convertirse en una figura capaz y competente? ¿Comparten todos la misma personalidad? Estas cuestiones conciernen tanto a intérpretes profesionales como investigadores. Vamos a presentar aquí un repaso de las aptitudes expuestas a lo largo de los años que podrían estar más relacionadas con la personalidad.

La interpretación exige una serie de condiciones cognitivas. Paneth (1962) destaca la disociación y la concentración. Asimismo, apunta que existen ciertos rasgos de personalidad adecuados; no obstante, Paneth (1962) no profundiza en cuáles podrían ser.

Longley (1968) habla de la capacidad del intérprete en trabajar en equipo. De hecho, afirma lo siguiente “Some of us have sometimes wondered if it is the need to work constantly and faithfully in a team that has made so many interpreters impossible individualists outside the cabin” (p. 52)

Longley (1968), Walter (1978) y Seleskovitch (1978) le dan importancia al hecho de que posean una buena concentración. Asimismo, coinciden en que el intérprete debe tener precisión, calma bajo presión, capacidad de concentración, buena memoria y talento analítico. Se espera que estén capacitados para relajarse bajo presión, que tengan autocontrol y que posean “nervios de acero”. Asimismo, se espera que sean espabilados y que proporcionen interpretaciones al instante (Gerber, David *et al.*, 1984, Henderson 1980, Seleskovitch 1978). Schweda-Nicholson (2005) matiza que la profesión requiere ser veloz manteniendo la precisión, la elegancia, la calma bajo presión, una alta capacidad de concentración, la capacidad de interiorizar gran cantidad de información en poco tiempo, un talento analítico, entre otros.

Además, Schweda-Nicholson (2005) indica que el intérprete debe inhibir su personalidad para poder ponerse en la piel del orador y, así, poder expresar mejor las ideas que está exponiendo. El intérprete no es el autor de lo que está diciendo sino más bien es el canal humano a través del cual las ideas expresadas en una lengua se transfieren a la estructura de otra. No quiere decir que los intérpretes no tengan emociones o conocimientos acerca de los temas que tratan; sin embargo, está prohibido que su opinión se vea reflejada en el contexto de la interpretación (Schweda-Nicholson, 2005). Henderson (1980) añade que el papel del intérprete es subordinado y que, por tanto, deben saber gestionar de manera excelente sus propias emociones para que no se vean reflejadas en ningún momento dentro del discurso.

De hecho, si nos remontamos al año 1931, Jesús Sanz, psicólogo, profesor de la Escuela Normal de Maestros de Lérida y el primer investigador de Estudios de Interpretación del que se tiene noticia, analizó mediante entrevistas con intérpretes durante la época de la Sociedad de Naciones las características de un intérprete profesional y dividió las capacidades en tres grupos: aptitudes físicas y fisiológicas, aptitudes psíquicas y conocimientos.

En lo que se refiere a las aptitudes físicas y fisiológicas Sanz (1931: 310-311) nombraba un sistema nervioso bien equilibrado. En cuanto a las aptitudes psíquicas: una inteligencia viva y despierta, una agilidad en la comprensión y de asociación de ideas, intuición, un espíritu de análisis, la capacidad de concentración, resistencia a la distracción, aplomo, empaque, sangre fría, discreción, honradez, valentía, sentimiento de prudencia, tacto y saber estar. Respecto a los conocimientos: cultura general, curiosidad por lo que sucede en su entorno, conocimientos lingüísticos profundos de las lenguas de trabajo, sobre todo, del idioma materno, conocimiento de los temas con los que trabaja (economía, política...) y de sus términos.

No obstante, a lo largo de la historia han surgido opiniones diversas con respecto a la personalidad del intérprete, ya que los autores y en la profesión no se distingue bien entre aptitudes o habilidades cognitivas y rasgos de personalidad.

Algunos investigadores basaron sus estudios sobre el perfil del intérprete en el modelo *Communication Value Orientations* de Casse. Según este modelo todas las personas poseemos cuatro valores, pero solemos tener un valor más desarrollado o con el que nos sentimos más cómodos (Casse, 1981:127): (a) *action-oriented*, predomina en personas a las que les gusta la acción, hacer, conseguir, mejorar y resolver problemas; (b) *process-oriented*, predomina en las personas a las que les gustan los hechos, organizar, estructurar y establecer estrategias y tácticas; (c) *people-oriented*, típico de los individuos a los que les gusta centrarse en los procesos sociales, las interacciones, la comunicación, el trabajo en equipo, los sistemas sociales y la motivación e (d) *idea-oriented*, se considera típico de las personas a las que les gustan los conceptos, las teorías, el intercambio de ideas, la innovación, la creatividad y la novedad.

Herbert (1952), Keiser (1979), Henderson (1980) y Szuki (1988) emplearon este modelo y coinciden en que *action-oriented* y *people-oriented* son los valores que más resaltan en el perfil del intérprete. En cambio, tan solo Keiser (1979) afirma que también poseen *process-oriented* e *idea-oriented* como valores destacados de su perfil. Sin embargo, según Schweda-Nicholson (2005), ni los propios intérpretes sabrían identificar los rasgos exactos de su personalidad. Siempre intentan observarse a ellos mismos, hacer un ejercicio de introspección para poder autoevaluarse, por ejemplo, si preguntamos a cualquier intérprete cuáles son las características para ser un buen profesional, lo más probable es que describan una figura que se asemeje a la suya (Schweda-Nicholson, 2005). De hecho, Henderson (1980) llevó a cabo una encuesta para examinar las características de estos profesionales. Esta encuesta sobre la autopercepción se basaba en señalar los atributos más notables de los intérpretes. Henderson concluyó que dicho grupo solo estaba describiendo la imagen que ellos tenían de sí mismos. Por tanto, supone un exalto de su egocentrismo, ya que como bien destaca Schweda-Nicholson tienden a pensar que sus rasgos de personalidad son los más adecuados para ejercer como tal y, por ende, todos los intérpretes supuestamente comparten la misma personalidad que ellos. En general, a la mayoría de ellos se les puede ver seguros de sí mismos y saben tomar el control de situaciones complejas.

La extraversión, por tanto, es quizás la característica más empleada cuando se habla de intérpretes (Carroll 1978; Cattell 1971; Henderson 1980, 1987; Seleskovitch 1978; Szuki 1988) y de la cual nos ocupamos en el siguiente apartado.

## Extraversión o introversión

A pesar de la opinión generalizada se ha debatido la posibilidad de que los introvertidos sean mejores intérpretes porque están más centrados en el mundo interior (Myers 1987: 5) y es poco probable que sean susceptibles a las distracciones internas o externas. De hecho, uno de los encuestados en el estudio de Henderson caracterizó a un intérprete como «poco sociable y a menudo solitario» (1980: 221). Se puede establecer una posible relación entre la exigencia de una larga concentración y el enfoque interior del introvertido.

En realidad, Longley (1968) considera que la profesión de la interpretación no está hecha para personas alegres y despreocupadas; afirma que “the need to concentrate for long hours on end, to prepare carefully for meetings, to pay attention to detail, all of which are part of an interpreter's job, do not usually go hand in hand with a bohemian nature “ (p. 114)

No obstante, Henderson (1987) afirma que las personas alegres y despreocupadas sí que encajan en el perfil del intérprete. Los introvertidos pueden actuar como extravertidos en el lugar de trabajo debido a la recompensa que conlleva su comportamiento extrovertido. Por ello, Schweda-Nicholson, (2005) concluye con que la percepción general de que todos los intérpretes son extravertidos quizás se ha visto reforzada por el hecho de que muchos introvertidos se comportan como extravertidos.

Allik y McCrae (2002) también tratan esta noción de forma transcultural a través de *The Five-Factor Model of Personality Across Cultures*. Por ejemplo, los asiáticos suelen responder como introvertidos y forman parte de culturas colectivistas “Asians living in close social groups may attribute sociability not to themselves, but to their collectivistic circumstances. They may act like extraverts, but believe it is their duty rather than their disposition” (p. 124)

Schweda-Nicholson (2005) destaca, asimismo, que los extravertidos les gusta hablar con otros como medio para sentirse vivos. En cambio, afirma que los introvertidos prefieren pensar tranquilamente por sí mismos antes de actuar. Asegura que, aunque se preveía que la mayoría de los intérpretes serían extravertidos, la profesión atrae también a introvertidos tranquilos y retraídos.

Según Schweda-Nicholson, (2005) los intérpretes habitan en la mente cuando trabajan.

## Estudios empíricos

Antes de presentar nuestra propuesta de estudio, es interesante que conozcamos algunos de los trabajos que se han llevado a cabo desde el ámbito de la interpretación y que están relacionados con las características de personalidad y nuestra idea de proyecto.

Henderson (1987) llevó a cabo un cuestionario con la ayuda de *Cattell's Sixteen Personality Factor Questionnaire* y concluyó que estos se mostraban como personas extravertidas, inteligentes, asertivas, despreocupadas, aventureras, seguras de sí mismas, abiertas a la experiencia, dependientes de grupo, tensas, ansiosas, firmes e independientes. Aunque Henderson, sorprendentemente, afirma que son muy nerviosos, inestables, susceptibles y vanidosos (*prima donna*).

Szuki llevó a cabo una investigación en 1988 para determinar las diferencias de personalidad e intereses entre un traductor y un intérprete. Se realizaron dos análisis para centrarse en estas diferencias. Se trataba de diez ítems de personalidad y diez ítems de interés como variables independientes y las variables dependientes eran los traductores o los intérpretes. Los resultados fueron, cuanto menos, sorprendentes, puesto que mostraron grandes diferencias entre estos. Los intérpretes, a diferencia de los traductores, presentaron características de extraversión, de progresividad y de empatía, es decir, rasgos de personalidad relacionados con la extraversión.

Schweda-Nicholson (2005) desarrolló un estudio en torno a las características de personalidad de los estudiantes de interpretación. Para recopilar la información se sirvió del Indicador Myers-Briggs (MBTI), un test de personalidad para analizar aquellas características que la componen y que ocupa cuatro escalas bipolares: (a) extraversión/introversión, vinculados a las relaciones con el mundo exterior y las personas; (b) sensorial/intuitivo, relacionados con la forma en que se obtiene información; (c) racional/emocional, referente a la toma de decisiones y (d) calificador/perceptivo, que tiene que ver con el estilo de vida y con los niveles de control.

El test fue completado por estudiantes de un programa de interpretación de conferencias y por personas que realizaron el examen de acceso para estudiar en el programa, pero que finalmente no consiguieron unirse. En lo referente a la escala extraversión/introversión, los resultados de la muestra señalaron que la hipótesis de que los intérpretes son extravertidos y sociables no es correcta; de hecho, la muestra presentaba el mismo número de personas extravertidas que de introvertidas, lo que, según Nancy Schweda-Nicholson (2005), puede tener relación con la combinación de idiomas de cada intérprete.

El último estudio es el *Multicultural Personality Questionnaire – Short Form (MPQ-SF)* (Van der Zee *et al.*, 2013) realizado por Rosiers y Eyckman (2017). Los resultados mostraron que los estudiantes de interpretación puntuaron significativamente más alto que los estudiantes de comunicación multilingüe y los estudiantes de traducción en las dimensiones de iniciativa social y estabilidad emocional.

Tras haber hecho un análisis de los estudios realizados de la personalidad en interpretación y comparar resultados, cabe destacar que han sido muy distintos entre ellos y, por ende, no han podido ser concluyentes. La idea del intérprete como ser extravertido no parece estar tan respaldada, así que se tendrá en cuenta en los resultados y cuando se expongan las conclusiones.

## **Atención e interpretación**

¿Cuánta importancia posee la atención dentro de la interpretación?

La atención siempre ha sido uno de los campos de investigación más grande de la psicología cognitiva y conforma un pilar fundamental en la interpretación. Ha sido objeto de estudio desde hace décadas, ya que la atención desempeña un papel primordial en la interpretación, ya que nos permite discernir la información importante de la que no, ahorrar tiempo y poder llevar a cabo un discurso adecuado y con coherencia.

La atención en interpretación es el recurso sobre el que se sustenta la interpretación como tal, o, mejor dicho, la capacidad o no para mantener el equilibrio durante la ejecución del proceso (Padilla y Bajo, 1998). Según Gile (1991), existe confusión sobre la naturaleza precisa de este recurso intelectual o cognitivo al que los psicólogos llaman «atención». Lo que sí se sabe es que es finito, que puede ser compartido entre varias tareas y que algunas tareas, incluyendo aquellas implicadas en la percepción de habla, producción del mensaje y operaciones de la memoria del tipo realizadas por los intérpretes necesitan de él (Richard, 1980). La conclusión que extrajo Kahneman (1973) fue que, si bien la capacidad de la atención es limitada, el límite varía según el momento, es decir, va a depender principalmente de la demanda de la actividad concurrente. Asimismo, la investigación llevada a cabo por Kahneman demuestra que la atención puede ser compartida entre varias tareas, el motivo está en el reparto de grado y el control de las intenciones temporales de una persona y de unas disposiciones permanentes. Sin embargo, cuando nos encontramos con niveles altos de carga atencional en la ejecución de una tarea, la atención se focaliza en esa tarea y se hace casi unitaria (Padilla y Bajo, 1998: 110).

Kahneman afirma que gozamos de recursos de atención que deben distribuirse entre los procesos o tareas que realizamos en un momento determinado. Dado que los recursos son limitados, las demandas de procesos o tareas concurrentes pueden exceder nuestra capacidad de atención, lo que resulta en una degradación del rendimiento. No obstante, Padilla y Bajo afirman que el mismo sistema cognitivo dispone de mecanismos para contrabalancear las limitaciones de atención, es decir, mientras hay tareas que requieren de un cierto control, existen otras que se vuelven automáticas. Manuel de Vega (1990) ofrece una tabla con las diferencias básicas entre procesos automáticos y controlados. Por un lado, se observa los procesos automáticos: escaso consumo atencional, se adquiere mediante aprendizaje, no requieren esfuerzo consciente y producen poca interferencia en situaciones de doble tarea. Por otro lado, los procesos controlados: consumen atención, no son rutinas aprendidas, son flexibles, se adaptan a situaciones novedosas, son conscientes y van acompañados de la impresión subjetiva de esfuerzo (Padilla y Bajo, 1998).

Por consiguiente, cabe destacar que actividades como decodificar el mensaje a la lengua meta entraría dentro de los procesos controlados, ya que según Gile (1995) se necesita un equilibrio para mantener el uso de las capacidades mentales en interpretación. Ambos procesos están controlados por dos niveles de atención distintos cuando ejecutamos la interpretación (Padilla y Bajo, 1998): (a) nivel que requiere de mayor capacidad atencional, que es el de la recepción aprehensión del sentido (procesos controlados en la fase de escucha); (b) nivel que requiere de menor capacidad atencional, que es el de la formulación lingüística (procesos semiautomáticos en la fase de reformulación).

Por último, cabe añadir que en el momento que interpretamos necesitamos focalizarnos en la actividad que estamos haciendo a pesar de estar en la presencia de distractores, tanto factores externos como la lengua de partida. No obstante, todas las atenciones son esenciales puesto que, si se deteriora la atención sostenida, como consecuencia se verá afectada la atención selectiva, pues se necesita que el intérprete tenga la capacidad de focalizar la atención en todas sus formas. La capacidad de diversificar la focalización de la atención es la habilidad cognitiva más relevante que el intérprete debe poseer. Por tanto, a continuación, vamos a exponer los conceptos básicos sobre la atención y la atención en interpretación como segundo pilar de este trabajo.

## **Atención**

La atención hace referencia al estado de observación y de alerta que nos permite tomar conciencia de lo que ocurre en nuestro entorno. En otras palabras, la atención es la capacidad de generar, dirigir y mantener un estado de activación adecuado para el procesamiento correcto de la información (Ballesteros, 2000). Según CogniFit (2016), un equipo de profesionales especializados en el estudio de los diferentes tipos de atención, la define como «la capacidad de seleccionar y concentrarse en los estímulos relevantes. Es decir, la atención es el proceso cognitivo que nos permite orientarnos hacia los estímulos relevantes y procesarlos para responder en consecuencia».

Así pues, se considera un mecanismo psicológico que regula la información y los procesos cognitivos (García, 1997; Rosselló, 1998; Ruiz-Vargas y Botella, 1987), por lo que afecta al rendimiento, ya que afecta a los sistemas sensoriales, de memoria, motor y vegetativo (Naatanen 1992; Posner y Dehaene, 1994).

Como bien indican Reategui y Sattler (1999) la atención es responsable de filtrar la información mediante la asignación de recursos que permiten la adaptación interna a las demandas externas. Uno de los rasgos definitorios de la atención es su capacidad para guiar la actividad psicológica hacia la selección del contenido del procesamiento de la información (Kahneman, 1973; Rubinstein y Sattler, 1982; Rosselló 1998) y priorizarla (Eriksen, 1990; Van der Heijden, 1992; Laberge, 1995).

### **Tipos de atención**

Debemos tener en cuenta del tipo de atención al que nos referimos, ya que depende de si estamos escuchando, analizando, sintetizando o reproduciendo el mensaje se usará una u otra clase de atención. Así pues, según Sohlberg y Mateer (1989) se distinguen cinco clases de atención: (a) la atención focalizada la cual se basa en la habilidad de responder específicamente a un estímulo ya sea visual, auditivo o táctil, sin distraerse por otro estímulo; (b) la atención selectiva, la capacidad para fijarse en un estímulo a pesar de la presencia de distractores. Esta capacidad requiere que nuestro cerebro intente desatender a los estímulos ya conocidos para no prestarles atención consciente; (c) la atención sostenida se trata de la capacidad de atender a un estímulo o actividad durante un largo periodo de tiempo. A mi parecer, dicha atención desempeña un papel fundamental en la interpretación, puesto que es la que más desarrollada un intérprete debe tener para realizar con éxito su labor. Además, esta habilidad cognitiva es

primordial para ser eficientes en nuestro día a día; (d) la atención alterna la cual es el aspecto más destacado de la flexibilidad mental, entendida como la capacidad de cambiar el foco atencional y moverse entre tareas muy distintas. En interpretación, es primordial tenerla bien desarrollada, puesto que la utilizamos en el momento que hacemos la transferencia de código lingüístico y, por último, (e) la atención dividida, la capacidad que tiene nuestro cerebro para atender a diferentes estímulos o tareas al mismo tiempo, y así, dar respuesta a las múltiples demandas del ambiente. Esta atención la utilizamos en nuestro día a día (para adelantar un coche, para comer mientras miramos la televisión, para hablar por teléfono mientras hacemos cualquier otra tarea, etc.). Sin embargo, las tareas cotidianas se distinguen por ser procesos automáticos mientras que en la interpretación las funciones que se desempeñan son procesos controlados en los cuales invertimos más energía y esfuerzo.

Cabe indicar que los dos últimos tipos de atención (alterna y dividida) son los dos tipos que van a sustentar nuestro estudio. En cambio, la atención sostenida también es crucial, pero no vamos a medirla, puesto que, por su propia naturaleza, requiere de mediciones prolongadas.

### **Estudios realizados de atención en la interpretación**

Frieda Goldman-Eisler (1967), psicóloga y pionera en el campo de la psicolingüística, estudió la capacidad atencional del intérprete a la hora de realizar diferentes tareas. Dicha investigadora intentó responder a la cuestión de cómo los intérpretes eran capaces de realizar actividades complejas tales como corregirse a sí mismos, almacenar información y, tal vez, decodificar mientras codifican el mensaje en la lengua de llegada. Goldman-Eisler afirmó que los actos que se realizan simultáneamente como corregirse a sí mismo y segmentar la información, los cuales implican la decodificación por un lado y la recodificación y la codificación por otro. Sus conclusiones fueron que la recodificación y la codificación son procesos más automáticos que la decodificación que requiere más atención, puesto que implica una comprensión del mensaje (Goldman-Eisler (1967) citado de Jiménez Ivars y Pinazo Calatayud, 2013: 344). Por ello, la tarea de interpretación puede realizarse con éxito.

Daró (1989) realizó un trabajo centrado en el parámetro de la atención dividida en interpretación simultánea. Las conclusiones del estudio realizado mostraron que para una buena ejecución de la interpretación se va a tener en cuenta la habilidad del intérprete de controlar, diversificar y distribuir su atención en distintas tareas paralelas (escucha, análisis, síntesis y producción).

Lambert (1989) sometió a intérpretes de conferencias a tareas familiares de escucha, interpretación consecutiva, interpretación simultánea y *shadowing*, y midió la capacidad de retención de los intérpretes tras cada tarea. Los resultados mostraron un mayor porcentaje de recuerdo tras la tarea de escucha y de interpretación consecutiva, las formas más profundas de procesamiento y en donde existe un mayor grado de focalización de la atención y un uso más consciente de la memoria, que tras la tarea de simultánea o de *shadowing*, donde la atención está dividida en escucha y habla, hay un uso menos consciente de la memoria (aunque el proceso de búsqueda necesario para identificar la superposición de argumentos y la correferencia con el propósito de la comprensión son tan esenciales como en interpretación consecutiva) y, por tanto, se produce un procesamiento menos profundo de la información (Padilla y Bajo, 1998:13).

Asimismo, años más tarde, Lambert, Daró y Fabbro (1993) llevaron a cabo un estudio experimental sobre la focalización de la atención en el cual se basaba en la atención que continuamente se traslada entre el mensaje de entrada (*input*) y la propia producción del intérprete (*output*), pero tiende a focalizarse de forma más consciente sobre el *input* cuando es más complejo de procesar, por ejemplo, en conferencias de ámbito médico.

Los resultados del trabajo de Lambert, Daró y Fabbro evocan que dichos profesionales pueden diversificar su atención en aspectos específicos del mensaje verbal de entrada, bloqueando cualquier interferencia de sonido o habla perjudicial para la ejecución global de la interpretación (Padilla y Bajo, 1998:114).

Justificación del estudio empírico (Lambert, Daró y Fabbro, 1993):

These results show that during simultaneous interpretation, conscious attention focalization on the input or on the output does not influence the interpreter's overall performance, however with an important exception: during active interpretation it could be useful for interpreters to focus their attention on the output, since this may help them to reduce in particular false starts, pauses, hesitations, corrections, additions and morphosyntactic mistakes.

## **Estudio piloto**

Se ha llevado a cabo un estudio piloto de carácter empírico experimental con el fin de determinar si el nivel de extraversión afecta a los niveles de atención alterna y dividida. El objetivo final es observar cuál de los dos factores de personalidad (extraversión o introversión)

influye más en la correcta ejecución de tareas de atención directamente relacionadas con la interpretación.

## **Método**

### ***Muestra***

El estudio piloto experimental está compuesto por diez estudiantes del grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I. Cinco de ellos matriculados en la asignatura TI0930, Iniciación en la Interpretación B (inglés)-A1 (español) de 3º y cinco estudiantes matriculados en el itinerario de interpretación de 4º.

### ***Hipótesis***

Para obtener y examinar cada uno de los sujetos de traducción e interpretación se han formulado las siguientes hipótesis: 1. El perfil del estudiante con baja extraversión presentará un nivel de atención (alterna y dividida) más elevado que el perfil de extraversión. 2. La figura del traductor coincidirá con los rasgos de la introversión y, por tanto, la capacidad de atención se verá más desarrollada. En cambio, el intérprete coincidirá más con los rasgos de extraversión mostrando un nivel más bajo de atención.

### ***Instrumentos de medida***

El Inventario de Personalidad NEO PI Revisado (Costa y McCrae, 1978) con un total de 60 ítems y la escala de respuesta oscila entre el 0 y el 4. Tiempo 10-15 minutos.

Cuestionario sobre las preferencias por la traducción o la interpretación y las habilidades autopercebidas en la interpretación (Anexo 1). Test de atención alterna en una tarea bilingüe de escucha y habla: antónimos (Jiménez Ivars, 2012) (Anexo 2). Cuarenta ítems en formato audio. El primer ejercicio consiste en tener que dar un antónimo de manera inmediata en un código lingüístico distinto al que se proporciona, en este caso, inglés o español. Por ejemplo, si en el audio se escucha «fat», el estudiante debe responder con «delgado» y viceversa. Lo que medimos con este ejercicio es la atención auditiva alterna de escucha y producción entre dos códigos lingüísticos diferentes. Tiempo 2 minutos.

Test de atención dividida (Nancy Schweda-Nicholson, 1990) (Anexo 3). Se trata de ir contando de dos en dos en castellano mientras se escucha un audio en inglés (tarea dual). Al acabar se contesta un formulario con cuatro preguntas relacionadas con la información del

audio y cuatro preguntas a las que se debe contestar con un sí o no, según si se ha escuchado lo mencionado o no. Tiempo: 1,38 segundos.

### ***Variables***

Variables independientes: el factor de personalidad extraversión/introversión y el perfil de estudiante de traducción o de interpretación.

Variables dependientes: la atención alterna y la atención dividida

### ***Procedimiento***

El test NEO-FFI, así como la encuesta sobre las preferencias acerca de la traducción o la interpretación, se realizó en el laboratorio de interpretación al finalizar las clases de la asignatura Iniciación a la Interpretación de tercer curso de Traducción e Interpretación. Participaron, asimismo, 5 estudiantes del itinerario de interpretación de cuarto curso. En total lo completaron 55 estudiantes, sin embargo, tan solo diez se presentaron a las pruebas de atención que se llevaron a cabo durante cuatro sesiones por problemas de disponibilidad horaria de los participantes. Se tuvo que insistir de manera persistente para que los sujetos acudiesen a las pruebas. Dichas pruebas se grabaron a doble pista y la compensación por participar fue informarles de su perfil de personalidad.

### **Resultados**

En primer lugar, se muestran los resultados obtenidos en el test NEO-FFI y, en particular, de los diez sujetos que se han separado de los otros participantes, es decir, se muestra la variable independiente.

**Tabla 1***Resultados totales del test NEO-FFI*

Sujeto	1. Intérprete 0. Traductor	1. Extraversión 2. Introversión	Extraversión	Neuroticismo	Apertura	Amabilidad	Responsabilidad
1	1	1	2,58	2	3	2,5	3
2	0	1	2,67	2,33	2,75	2,17	2,42
3	0	2	2,25	2,42	2,58	1,92	2,42
4	1	2	2,5	2,33	2,83	2,67	1,83
5	1	1	2,83	2,58	3	2,5	2,67
6	1	1	2,58	2,08	3,25	2,5	2,67
7	1	1	3,5	0,92	3,58	3	3,08
8	1	2	2,25	2,67	3,08	2,17	2,33
9	1	1	3,17	1	2,75	2,5	2,75
10	0	2	2,5	1,92	2,83	2,25	2,33

El escaso número de participantes ha hecho inviable el uso de métodos estadísticos precisos. Así pues, el método empleado para diferenciar la extraversión y la introversión ha sido la mediana. En este caso ha sido 2,58 sobre 4 siendo 4 el máximo de la extraversión y 0 el mínimo. Los participantes que han obtenido una puntuación inferior a la mediana del grupo se han considerado bajos en extraversión o menos extravertidos que el resto. Asimismo, se observa que el número de sujetos altos en extraversión abunda más en comparación con los bajos en extraversión, es decir, hay seis sujetos por encima de la mediana y cuatro que no la superan.

En lo que concierne al perfil del intérprete/traductor se han podido clasificar gracias a las preguntas previas al test NEO-FFI: (a) Me lo paso bien cuando interpreto; (b) interpretar se me da bien y (c) me gustaría trabajar como intérprete.

**Tabla 2***Resultados factor Extraversión*

Sujeto	0.Traductor 1.Intérprete	Puntuación
1	1	2,58
2	0	2,67
5	1	2,83
6	1	3,5
7	1	2,58
9	1	3,17

Como se puede apreciar, casi todos los que han obtenido altas puntuaciones en extraversión tienen el perfil del estudiante de interpretación.

**Tabla 3***Resultados factor Introversión*

Sujeto	0.Traductor 1.Intérprete	Puntuación
3	0	2,25
4	1	2,5
8	1	2,25
10	0	2,5

De entre tan solo cuatro participantes bajos en extraversión dos de ellos tienen el perfil del estudiante de traducción. A continuación, se muestran los resultados obtenidos en las tareas de antónimos (atención alterna) y el test de atención dividida.

En el test de atención alterna, los criterios de análisis se han seguido según los tipos de errores (lingüístico o semántico), omisión y número de titubeos. De los 40 ítems presentados solo se han analizado los últimos 20.

**Tabla 4***Resultados de atención alterna*

Sujeto	0.Traductor 1.Intérprete	Número de titubeos	Omisiones	Error Semántico	Error Lingüístico	Total
1	1	6	3	1	1	5
2	0	9	4	2	0	6
3	0	9	8	1	2	11
4	1	5	3	0	1	4
5	1	6	6	0	1	7
6	1	2	5	3	1	9
7	1	10	1	2	0	3
8	1	0	6	2	0	8
9	1	1	2	1	0	3
10	0	1	3	5	0	8

El total de errores es sobre 20 y el número de omisiones no se ha contabilizado como error.

**Tabla 5***Resultados atención alterna y factor alto extraversión*

Sujeto	Errores	Número titubeos	Total
1	2	6	8
2	2	9	11
5	1	6	7
6	4	2	6
7	2	10	12
9	1	2	3

**Tabla 6***Resultados atención alterna y factor bajo extraversión*

Sujeto	Errores	Número titubeos	Total
3	3	9	12
4	1	5	6
8	2	0	2
10	5	1	6

En estas dos últimas tablas podemos observar el número de errores de los altos en extraversión y los bajos. Si las comparamos (Tabla 5 y Tabla 6) podemos observar que el número total de errores es, ligeramente, más elevado en la tabla de introvertidos (Tabla 6) que en la tabla de extravertidos (Tabla 5). No podemos sacar conclusiones todavía, pero, de momento, en la muestra obtenida, según nuestros resultados, la baja extraversión no sería un punto a favor a la hora de utilizar la atención alterna en la interpretación. En lo que concierne a la atención dividida, se procederá a realizar dos análisis, primeramente, un procesamiento profundo de la información (recuerdan los detalles por sí mismos) y un procesamiento superficial de la información (recuerdan haberlo oído). Ambos forman parte de la atención dividida.

**Tabla 7***Resultados totales de atención dividida*

Caso	Procesamiento profundo	Procesamiento superficial	Total respuestas correctas
1	4	2	6
2	3	4	7
3	1	2	3
4	3	1	4
5	2	3	5
6	2	2	4
7	2	2	4
8	1	3	4
9	4	4	8
10	2	3	5

El número total de respuestas correctas en el procesamiento profundo son 4, al igual que en el procesamiento superficial. Por tanto, el total de respuestas correctas es sobre 8. El total de respuestas correctas ha sido muy similar. En cambio, algunos sujetos han respondido mejor o igual al procesamiento profundo cuya parte es más compleja que el procesamiento superficial.

**Tabla 8***Resultados en relación con la alta extraversión*

Sujeto	Procesamiento profundo	Procesamiento superficial	Total respuestas correctas
1	4	2	6
2	3	4	7
5	2	3	5
6	2	2	4
7	2	2	4
9	4	4	8

**Tabla 9***Resultados en relación con la baja extraversión*

Sujeto	Procesamiento profundo	Procesamiento superficial	Total respuestas correctas
3	1	2	3
4	3	1	4
8	1	3	4
10	2	3	5

**Tabla 10**

*Resultados de una de las variables independientes (extraversión/introversión) y las dos variables de atención*

	Atención alterna	Atención dividida
Extraversión	5,5	5,6
Introversión	7,75	4

En la atención alterna se ha sacado la media sobre 20 del total de los errores. En cambio, en la atención dividida se ha sacado la media sobre 8 de las respuestas correctas.

**Tabla 11**

*Resultados de una de las variables independientes (traductores/intérpretes) y las dos variables de atención*

	Atención alterna	Atención dividida
Traductor	8,3	5
Intérprete	5	5

## **Análisis y discusión**

Por un lado, el perfil de extraversión puntúa 5,5 sobre 20 del total de errores en el ejercicio de atención alterna y 5,6 respuestas correctas sobre 8 en el ejercicio de atención dividida. En cambio, el perfil de introversión puntúa 7,75 sobre 20 del total de errores en el primero y 4 respuestas correctas sobre 8 en el segundo.

Por otro lado, el estudiante medio de interpretación puntúa 5 sobre 20 del total de errores en el ejercicio de atención alterna y 5 respuestas correctas en el de atención dividida. Sin embargo, el estudiante medio de traducción puntúa 8,3 errores sobre 20 del total de errores en el primer ejercicio y 5 respuestas correctas en el segundo.

El estudio piloto experimental de los resultados obtenidos nos ha permitido esclarecer si se han cumplido las hipótesis marcadas desde un principio:

La primera hipótesis sostenía que el perfil con baja extraversión de los estudiantes de interpretación presentaría un nivel de atención (en este caso, alterna y dividida) más elevado que el perfil con alta extraversión. Esto, como bien muestran los resultados, no ha sido respaldado, por lo que convendría reformular esta primera idea. En realidad, los resultados han sido totalmente distintos a los que se esperaba; dichos resultados no son concluyentes, dado, esencialmente, al escaso número de sujetos. Sin embargo, el hecho de que no se hayan

controlado otras variables tales como la lengua materna, el nivel de inglés, la edad o los años de formación en interpretación ha influido de igual manera.

La segunda hipótesis, afirmaba que el traductor coincidía más con los rasgos de la introversión y, por ende, la capacidad de atención debía estar más desarrollada. En cambio, el perfil del intérprete coincidía con los rasgos de la extraversión. Lo cierto es que esta segunda hipótesis tampoco ha tenido sustento por parte de los resultados de ambos perfiles, los cuales no presentan un resultado acorde con la hipótesis que se ha mencionado anteriormente. Una posible causa de la poca claridad en los resultados puede estar relacionada, en primer lugar, con el tamaño de la muestra cuyos resultados no pueden ser generalizables, en segundo lugar, con haber sometido al estudio a individuos que todavía no están al cien por ciento decantados por una disciplina u otra; tal vez habríamos obtenido resultados más marcados utilizando como muestra únicamente a estudiantes de itinerario o máster, tanto en interpretación como en traducción.

## **Conclusión**

Dado el interés mostrado en los estudios de interpretación tanto por la personalidad como por la atención hemos intentado en este trabajo enfocarnos en ambos aspectos. Por un lado, la personalidad en los estudios de interpretación, como hemos visto, ha merecido más reflexiones de carácter experiencial o especulativo que realmente estudios científicos. La investigación acerca de la personalidad en interpretación es escasa y, por tanto, no concluyente. En cambio, pese al tema tan complejo como es la atención, podemos observar que sí se han llevado a cabo un número importante de estudios científicos tanto en interpretación como en psicología cognitiva y, por ende, existen resultados concluyentes. Además, por lo que concierne a la atención, con el avance de la tecnología, se está viendo de manera paulatina como está atención se va deteriorando entre los más jóvenes. Cada vez más se ven más estudiantes con una mayor dificultad para concentrarse debido a numerosos estímulos a los que están expuestos. Afortunadamente, la práctica y el entrenamiento mejora nuestra atención y como consecuencia, la capacidad para concentrarnos en una actividad durante un largo periodo de tiempo.

En este trabajo se ha pretendido unir ambos campos relacionados, a su vez, con la psicología cognitiva. El objetivo de este estudio piloto experimental no se ha llevado a cabo con la pretensión de obtener conclusiones definitivas sino de iniciar una nueva vía para futuros investigadores que quieran seguir indagando hasta conseguir unos resultados concluyentes.

Por ello, cabe destacar que no hemos conseguido obtener unos resultados de los dos perfiles de personalidad claros y diferenciados, pero con tamaños de muestras representativas y la realización de análisis estadísticos mediante herramientas más sofisticadas, las cuales superan la capacidad de un TFG, podrían matizarse los resultados, de modo que podrían obtenerse valores más evidentes para cada perfil con su correspondiente nivel de atención. Así pues, es crucial seguir investigando acerca del tema en cuestión y, tal vez, algún día lleguemos a obtener conclusiones marcadas que puedan servir de ayuda tanto para el campo de la interpretación como para otros ámbitos profesionales.

## Bibliografía

- An Empirical Investigation into the Effects of Personality on the Performance of French to English Student Translators*. (2007, 1 enero). The University of Bath's Research Portal. Recuperado 5 de febrero de 2022, de <https://researchportal.bath.ac.uk/en/studentTheses/an-empirical-investigation-into-the-effects-of-personality-on-the>
- Atención selectiva: definición, ejemplos y teorías que la explican. (2022, 3 marzo). Atención selectiva. Recuperado 23 de marzo de 2022, de <https://psicologiyamente.com/psicologia/atencion-selectiva>
- Atkinson, David & Crezee, Ineke. (2014, julio). Improving psychological skill in trainee interpreters. Conference of Interpreter Trainers (CIT). Recuperado 9 de febrero de 2022, de <https://openrepository.aut.ac.nz/handle/10292/7916>
- Ballesteros, S. (2000). *Psicología General. Un enfoque cognitivo para el siglo XXI*. Madrid: Universitas.
- Bernardos, ML Sánchez (1992). La estructura de personalidad: El enfoque léxico y los «Cinco grandes». *Estudios de psicología*, 13(47), 73-87. Recuperado 23 de marzo de 2022, de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02109395.1992.10821174>
- Cifuentes-Férez, Paula, & Fenollar-Cortés, Javier. (2017). *On the impact of self-esteem, emotion regulation and emotional expressivity on student translators' performance*. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 14(1).
- CogniFit. (2016b, febrero 4). *Atención*. Atención - Proceso Cognitivo. Recuperado 3 de marzo de 2022, de <https://www.cognifit.com/es/atencion>
- Darò, Valeria (1989). The role of memory and attention in simultaneous interpretation: A neurolinguistic approach.
- Darò, Valeria; Lambert, Sylvie & Fabbro, Franco (1996). Conscious monitoring of attention during simultaneous interpretation. *Interpreting*, 1(1), 101-124

- Gile, Daniel (1991). Methodological aspects of interpretation (and translation) research. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(2), 153-174.
- Henderson, Jennifer (1984). A Comparison of the Personality Profiles of Professional Translators and Conference Interpreters (Doctoral dissertation, University of Bradford, 1984). *The British Library Document Supply Centre*.
- Jiménez Ivars, Amparo & Daniel Pinazo Calatayud. 7. Mindfulness e interpretación: estudio empírico. *Quality in interpreting: widening the scope*, 157
- Kahneman, Daniel. (1973). *Attention and effort* (Vol. 1063, pp. 218-226). Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Kurz, Ingrid; Basel, Elvira; Chiba, Doris; Patels, Werner & Wolfgramm, Judith (1996). Scribe or Actor? A Survey Paper on Personality Profiles of Translators and Interpreters. Edizioni LINT Trieste.
- Lambert, Sylvie. (1989). Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 2(1), 153-162.
- Longley, Patricia (1968). *Conference Interpreting*. Pitman.
- Pedroza, Verónica Arroyo. La atención en la percepción de la vida cotidiana. *Vida cotidiana y diseño*, 77.
- Costa JR, Paul T., & McCrae, Robert R (1985). Inventario de Personalidad NEO PI Revisado (NEO PI-R).
- Benítez, Presentación Padilla y Bajo, Teresa (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns: revista de traducción*, 107-117.
- Schweda Nicholson, Nancy (2005). Personality characteristics of interpreter trainees: the Myers-Briggs type indicator (MBTI). Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2476/1/08.pdf> el 30 marzo de 2022.

- Rosiers, Alexandra & Eyckmans, June. (2017). Birds of a feather? A comparison of the personality profiles of aspiring interpreters and other language experts. *Across Languages and Cultures*, 18(1), 29-51. Recuperado 3 de febrero de 2022, de <https://akjournals.com/view/journals/084/18/1/article-p29.xml>
- Sanz, Jesús (1931): «Le travail et les aptitudes des interprètes parlementaires». *Anals d'orientació professional* 4-4, p. 303-318.
- Seleskovitch, Danica (1989). Teaching conference interpreting. *Translator and interpreter training and foreign language pedagogy*, 65-88.
- Sohlberg, McKay & Mateer, Catherine A. (1989). *Introduction to cognitive rehabilitation: Theory and practice*. Guilford Press.
- Szuki, Atsuko (1988). *Aptitudes of Translators and Interpreters – Meta –*. Érudit. Recuperado 3 de abril de 2022, de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1988-v33-n1-meta319/004314ar/>
- Cruz Velarde, Juan Antonio. (2019, 8 mayo). *TDAH: Atención selectiva, sostenida y dividida*. *Neurona*. Recuperado 9 de febrero de 2022, de <https://www.neurona.net/post/2016/03/01/tdah-atenci%C3%B3n-selectiva-sostenida-y-dividida>

## ANEXO I

Preguntas sobre las preferencias del estudiante:

1. Estoy cursando un itinerario/especialidad/máster en interpretación
2. Me gustaría cursar un itinerario/especialidad/máster en interpretación
3. Me lo paso bien cuando estoy interpretando
4. Interpretar se me da bien
5. Me gustaría trabajar como intérprete

## ANEXO II

### Prueba atención alterna

TÉRMINO
Negro
Right
Shallow
Estrecho
Quick
Dull
Brillante
Kind
Cloudy
Caliente
Soft
Loco
Vacío
Skinny
Dulce
Clean
Interesante
Winter
Sano
Imprisoned
Izquierda
Delicate

## ANEXO III

### PRUEBA ATENCIÓN DIVIDIDA

#### Transcripción:

People spend billions of dollars trying to look younger. Companies make thousands of creams and pills for our skin to look younger. Scientists have tried for decades to slow down the aging process. Now, scientists made a breakthrough. They have found a method to "time jump" cells in our skin. The scientists are from a research institute in the UK. They say they can turn back the aging clock in cells by 30 years. This could make our skin look younger. The scientists say their work is still at an early stage, but it could help people look younger in the future.

The scientists' new technique could change medicine and health. Researcher Dr Diljeet Gill said: "We've only tested this technique in skin cells. We're excited to see if we can [use it] across other cell types." It could be used to help other parts of the body. It could also be used to treat skin problems, such as burns and acne. The new technique could also help to heal cuts more quickly. Another researcher said: "If you cut yourself, it'll take quicker to heal the wound." The scientists said their work might help us look younger. It could actually reverse the aging process.

#### Recuperación de información

1. ¿Qué dos productos mencionados enriquecen a las empresas de cosméticos?
2. ¿En qué fase se encuentra la investigación a la que se refiere el artículo?
3. ¿En qué tipo de células se está experimentando?
4. ¿Qué tres afecciones de la piel se mencionan como investigación futura?

#### Recuerdo de la información

Responden si han escuchado o no las respuestas